

V'là le bon vent

V'là l'bon vent, v'là l'jo-li vent, v'là l'bon vent, ma
 mi' m'ap-pel-le, v'là l'bon vent, v'là l'jo-li vent,
 v'là l'bon vent ma mi' m'at-tend. Der - rièr' chez
 nous y a - t-un é-tang, Der - rièr' chez nous y a - t - un é-tang,
 nous y a - t-un é-tang, Der - rièr' chez nous y a - t - un é-tang,

Trois beaux canards s'en vont na-geant.

- | | | | | |
|----|---|--|---|----|
| 2 | [| Trois beaux canards s'en vont nageant. |] | 3 |
| | | Le fils du roi s'en va chassant. | | |
| 4 | [| Avec son beau fusil d'argent. |] | 5 |
| | | Visa le noir, tua le blanc. | | |
| 6 | [| «O fils du roi, tu es méchant! |] | 7 |
| | | Tu as tué mon canard blanc.» | | |
| 8 | [| Par dessous l'aile, il perd son sang. |] | 9 |
| | | Et par les yeux des diamants. | | |
| 10 | [| Et par le bec, l'or et l'argent. |] | 11 |
| | | Que ferons-nous de tant d'argent? | | |
| 12 | [| Nous mettrons les fill's au couvent. |] | |
| | | Et les garçons au régiment. | | |

ou:

- (10) Et tout's ses plum's s'en vont au vent.
 (11) Et nous ferons un lit de camp.

V'la le bon vent

V'(oi)là l'(e) bon vent, Da ist er, der gute Wind,
v'là l'joli vent, da ist er, der feine Wind,
v'là l'joli vent,
ma mi'(e) m'appelle, meine Liebste ruft mich,
V'là l'joli vent, v'là l'joli vent,
v'là l'joli vent,
ma mi' m'attend. meine Liebste erwartet mich.

1
Derrière' chez nous Bei uns hinter dem Haus
y a-t-un étang, (da) ist ein Teich,
Derrière' chez nous y a-t-un étang.
Lon lan lon lère
Trois beaux canards drei schöne Enten
s'en vont nageant. schwimmen darauf
(wörtl. gehen dort schwimmend).

2
Trois beaux canards s'en vont nageant.
Le fils du roi s'en va chassant. Der Königssohn geht auf die Jagd
(wörtl. geht jagend).

3
Le fils du roi s'en va chassant.
Avec son beau fusil d'argent. Mit seiner schönen Silberbüchse.

4
Avec son beau fusil d'argent.
Visa le noir, Zielte auf die schwarze,
tua le blanc. tötete die weiße.

5
Visa le noir, tua le blanc.
«O fils du roi, tu es méchant! „O Königssohn, du bist böse!

6
"O fils du roi. tu es méchant!
Tu as tué mon canard blanc». Du hast meine weiße Ente getötet.“

7
Tu as tué mon canard blanc.
Par dessous l'aile, Unter ihrem Flügel hervor
il perd son sang. verliert sie ihr Blut.

8
Par dessous l'aile, il perd son sang.
Et par les yeux Und aus den Augen
des diamants. Diamanten

9
Et par les yeux des diamants.
Et par le bec, Und aus dem Schnabel
l'or et l'argent. [das] Gold und [das] Silber.

10
Et par le bec, l'or et l'argent.
Que ferons-nous Was werden wir tun
de tant d'argent? mit so viel Geld?

11
Que ferons-nous de tant d'argent?
Nous mettrons les fill's Wir werden die Mädchen
au couvent. ins Kloster stecken.

12
Nous mettrons les fill's au couvent.
Et les garçons Und die Jungen
au régiment. zum Militär (schicken).

ou: *oder:*
(10)
Et tout's ses plum's Und all ihre Federn
s'en vont au vent. fliegen davon im Wind.

(11)
Et nous ferons Und wir werden
un lit de camp. ein Feldbett bereiten.

SG/MAE/RC 260998